

ПСИХОЛОГИЯ И ПЕДАГОГИКА

УДК 378

Е.С. Антонова

ПАРАДОКС НАШЕГО ВЕКА: СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ КОНЦЕПЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Рассматривается проблема обучения иностранным языкам на современном этапе развития общества, когда смена парадигмы общественных отношений в мире вызвала необходимость смены педагогических концепций. Отмечаются научно-дидактические тенденции в направлении лингвопрагматики, включая принятие в расчет актуальности мировых процессов при применении принципа текстоцентричности и трансформирование коммуникативного принципа обучения в ответ на вызовы времени. На примере работы студентов МГОУ с обращением Далай-ламы рассматривается возможность интенсификации учебного занятия, организуя его как коммуникацию студента (адресата) с автором текста (адресантом).

Ключевые слова: смена педагогических концепций; лингвопрагматика; принцип текстоцентричности; коммуникативный принцип обучения; интенсификация учебного занятия; иерархия сценария речевой ситуации.

Вступая в новое тысячелетие, мы и не подозревали, какая пропасть развернется между XX и XXI вв. всего лишь за несколько его первых лет. Благодаря современным интеллектуальным технологиям мир стал крошечным: не выходя из-за рабочего стола, ты можешь оказаться в любой точке Земного шара, поговорить одновременно с австралийским другом и шотландской подругой, заглянуть к японскому приятелю и с ним – в режиме он-лайн – полюбоваться рождением нового дня... «Вот и солнце встало! Как встало?! У меня же оно еще не заходило!».

Безусловно, смена парадигмы общественных отношений в мире, свернувшемся до размеров экрана монитора, диктует необходимость смены педагогических концепций. Современный преподаватель поставлен в непростые условия: как учить **этого** – сегодняшнего – студента? Его уже не надо мотивировать к занятиям иностранным языком, как это было прежде: за уютным «железным занавесом» мы оттачивали грамматику в репродуктивных формах обучения и чувствовали себя в полной мере комфортно, чего нельзя было сказать о наших учениках. И вот – когда же это случилось? – перед нами вполне самостоятельный, уверенный в себе, спокойно осваивающий «страноведение» неопит (как в доброй советской песне: «жизнь учил не по учебникам»), не считающий необходимым испытывать пиетет перед преподавателем только потому, что он старше, или остепенен, или лучше знает иностранный язык. Да, современного студента устраивает этот пиджин (руссенорск, суржик и т.п.), или как там еще назвать эти суррогатные формы языка, возникающие теперь уже благодаря засасывающей компьютерной среде. Поэтому проблема обучения языкам (родному ли, иностранным ли), на мой взгляд, на современном этапе формулируется иначе, нежели еще несколько лет тому назад: как воспитать ценности культуры словоупотребления, как добиться понимания эстетики речи, стремления к удивительности от грамотного и красивого высказывания – одним словом, как мотивировать к изучению нормированного литературного языка.

Стремительность, с которой произошли эти перемены, не дает нам времени остановиться и подумать, **что и как** следует изменить в наших педагогических подходах. Навязанный нам, профессионалам прошлого столетия, темп, к сожалению или к счастью, заставляет нас перестраи-

ваться «на ходу», в результате чего ошибки неизбежны, однако полезны и даже продуктивны. В любом случае поиски методически оправданных подходов ведутся в направлении лингвопрагматики и, видимо, в этом есть определенная целесообразность.

Какие же научно-дидактические тенденции намечаются в этом направлении?

Во-первых, укоренившийся в методике принцип текстоцентричности диктует отбор такого дидактического материала, который бы отвечал требованиям не только интересов студенческой аудитории, но и актуальности мировых процессов. Текст, за которым стоит авторитетное лицо современной – новейшей – истории, вовлекает учащегося в коммуникацию, заставляющую сначала понять собеседника, а затем продумать адекватный ответ с точки зрения и языковых средств и философско-этической позиции адресата. Такой текст позволяет решать не только дидактические задачи, но и развивает личность студента, заставляет его думать о мироустройстве и его роли в жизни и судьбе планеты. Это и есть воспитание толерантности, когда мы приучаем сначала отнестись уважительно к мнению собеседника, т.е. не полениться и провести определенную работу по пониманию его мыслей, идеи, заложенных в тексте.

Во-вторых, не менее устоявшийся коммуникативный принцип обучения тоже трансформируется, отвечая на вызовы времени: задания, в основе которых лежит актуальный текст, требуют напряжения не только интеллектуальных сил, но одновременно и моральных. Современный студент хочет быть услышанным не только по форме («правильно ли я построил фразу и подобрал лексику?»), ему важно высказаться и по содержанию поставленного вопроса, по поводу авторской идеи («я высказал свое мнение – это важно!»).

Учитывая вышесказанное, мы можем интенсифицировать учебное занятие, организуя его как коммуникацию студента (*адресата*) с автором текста (*адресантом*). Это дает возможность последовательно отрабатывать умения всех четырех видов речевой деятельности. Каждое занятие обучаемый следует определенной иерархии сценария речевой ситуации. Сначала он знакомится со «словом собеседника» (чтение или аудирование), затем осмысляет – понимает, подбирает адек-

ватные для перевода средства – и выступает транслятором авторской идеи (говорение или письмо). Следом ему предлагается высказать собственное отношение к мыслям, изложенным в тексте, и тогда студент занимает позицию «писателя» и создает авторский текст (в форме эссе), который, соответственно, переводит на язык автора. Рефлексия каждого этапа речевой деятельности создает предпосылки для анализа и языковых средств и содержания высказывания студента.

В качестве иллюстрации высказанных соображений можно представить задание, предложенное в студенческих группах Московского физико-технического института (4-й курс). Накануне Нового года, обнаружив в Интернете свежее Обращение Далай-ламы, я отметила, что оно отвечает как минимум трем необходимым для

дидактического материала требованиям: а) актуальность; б) несомненный авторитет автора, духовного учителя, уважаемого людьми разных конфессий на разных континентах и в) оригинальность формы, приближенной к стихотворному произведению. Более того, само название мотивировало к знакомству с этим текстом.

Студентам было дано задание прочитать, перевести, соблюдая дух и форму Обращения, а затем высказаться по поводу содержания. Ниже я привожу несколько работ, для чистоты «эксперимента» разных по качеству. Обращает на себя внимание искренность эссе, в которых изложены их собственные мысли по поводу Обращения Далай-ламы, и то, что практически все студенты усмотрели поэтический характер оригинала и попытались передать его в русском переводе.

THE PARADOX OF OUR AGE

«We have bigger houses, but smaller families;
more conveniences, but less time;
We have more degrees, but less sense;
more knowledge, but less judgment;
more experts, but more problems;
more medicines, but less healthiness;
We've been all the way to the moon and back,
but have trouble crossing the street to meet the new neighbor.
We built more computers to hold more copies than ever,
but have less communication;
We have become long on quantity, but short quality.
These are times of fast foods, but slow digestion;
tall man, but short character;
steep profits, but shallow relationships.
It's a time when there is much in window, but nothing in the room»

...His Holiness the 14-th DALAI LAMA

*And what do you think about these words?
Write your opinion about the text.
Good luck, student!*

Олег Еремин

Парадокс нашего времени

У нас больше домов, больше возможностей, У нас больше дипломов, больше знаний, больше специалистов, больше медикаментов, Мы летаем на Луну и обратно,	но меньше семей; но меньше времени; но меньше смысла; но меньше мудрости; но больше проблем; но меньше условий для здоровья; но не можем перейти улицу, чтобы познакомиться с соседями.
Мы построили больше компьютеров, Мы гонимся за количеством, Наступили времена быстрого питания, больших людей, чрезмерных доходов, Времена, когда так много на витрине,	но стали меньше общаться; но не за качеством. но медленного пищеварения; но слабых характеров; но пустых отношений. но так мало в помещении.

Его Святейшество Далай-лама 14

Эссе

«Парадокс нашего времени» – слова Далай-ламы 14, тибетского монаха, исповедующего буддизм. Эти мысли не так уж новы в буддизме, но для современного цивилизованного общества будет не лишним их послушать и задуматься.

Я не очень хорошо знаком с буддизмом, но на первом курсе ходил на лекции по индо-тибетскому буддизму и составил о нём некоторое представление. В этой религии центральное место занимает срединный или Восьмеричный путь достижения нирваны. Он состоит из восьми «правильных» поступков. При этом «правильным» считается середина. В русской культуре суть этого учения выражает поговорка «ВСЁ хорошо в меру». Именно всё: и плохое, и хорошее. Быть очень бедным плохо, но и очень богатым тоже, быть больным никому не хочется, но и бессмертным богом не стоит становиться. Кстати, в буддизме действительно считается, что лучше родиться человеком, чем богом. Бог имеет всё, что пожелает, он могущественный и не знает страданий, но в отличие от человека, он не сможет уйти в нирвану. Однако не каждый поверит, что много денег или огромная власть – это плохо. Многие смеются над поговоркой «не в деньгах счастье», «а в их количестве» – добавляют они. Но в жизни приобретая что-то одно, приходится жертвовать другим. И порой люди не замечают, как жертвуют больше, чем приобретают. Выиграть денег, но потерять друзей, иметь большой дом, но не иметь семьи. Буддизм призывает к гармонии, к середине, не стремиться в крайности. Обратит внимание на духовные ценности, на то, чем мы жертвуем.

На мой взгляд, это учение особо актуально в развитых странах. То, что мало – это мало, известно всем, а иметь много у людей из развивающихся стран нет возможности. У богатых же возможности есть, и многие увлекаются в этом «неправильном» (хотя бы в буддийском смысле) направлении. Эти простые истины кажутся нам сейчас удивительной правдой, когда мы видим ожиревших американцев, стареющую Европу, страдающую психическими расстройствами состоятельную певицу Бритни Спирс. Эти слова не только указывают на проблемы, но заставляют задуматься и понять другие подобные противоречия, увидеть дисгармонию.

Буддизм – это не просто религия, но и философское учение, возникшее еще в шестом веке до нашей эры. Он включает в себе многовековую мудрость народов. Более двух тысяч лет буддийские монахи проповедуют своё учение на разных языках, пытаясь донести эти простые истины. Верить в буддизм или нет – дело каждого, но послушать слова Далай-ламы, по-моему, никому не помешает.

* * * * *

Парадокс.

Перевести пытался А. Сорожкин.

Наши семьи всё меньше – так для кого же мы покупаем такие большие дома?

У нас совсем нет времени: не слишком ли мы усердно его экономим?

И всё-то мы знаем, у некоторых даже дипломы есть – но если мы такие умные, то где же наше счастье?

А все эти таблетки? Никакого здоровья на них не хватит!

До луны добрались, а соседа поведать не получается...

Зато компьютер нам – собеседник, собутыльник и любовник.

Мы слишком легко размениваем качество на количество.

Мы не успеваем переварить всё, что глотаем.

Мы переросли наших предков – под два метра уже.

И если мы такие богатые, то где же наше счастье-то?

Странное время: столько всего вокруг, а внутри – пусто.

Впечатления о «Парадоксе»

Что можно сказать про данный креатив Далай-ламы? Положительно – ничего, кроме того, что именно такой набор трюизмов (и впрямь, написание «трюизм» распространено куда более, но Ушаков позволяет оба, а значит, останусь при своём) и подобает изрекать генеральному директору очередного религиозного ООО в соответствии с должностными обязанностями.

Касательно же моего видения проблемы, которой данный креатив посвящён, пару слов сказать можно. Видение это, правда, принадлежит человеку, знакомому с историей исключительно по школьному курсу, а значит, и спрос с него невелик.

Проблема эта заключается в «старении» «европеоидной» цивилизации (не цивилизации европеоидов, конечно, и даже не европейской цивилизации, а цивилизации, вышедшей из Западной Европы и доминирующей в современном мире). Европейцы, то ли должным образом ответив на вызов, а то ли просто получив пассионарный толчок, выработали те черты, что позволили им возвыситься в эпоху Возрождения и Новое время. Но теперь эти черты изменились и выродились: стремление «самому не площадь» и здоровый эгоцентризм перешли в полное безразличие к окружающим, стремление заниматься своим делом – в полную беспомощность в других, изобретательство – в технофилию, тяга к удобству и комфорту – в изнеженность. По моему скромному мнению, европеоидная цивилизация обречена, и виной тому не только её собственная деградация, но и злоупотребление «бременем белых»: не имея европейских «костылей», многие другие культуры оказались гораздо сильнее биологически, идеологически и бог знает как ещё. И вот эти-то генетически чуждые нам люди, знающие, что чтобы состояться в жизни, нужно не купить квартиру-машину-дачу, а нарожать и воспитать кучу детишек, что обидчика надо зарезать, а не писать на него заявление в милицию, – да много чего ещё знающие из того, что мне, европеоиду до мозга костей, сейчас даже и в голову не придёт, – эти люди приобщились к европейской культуре преимущественно с мате-

риальной стороны, а значит, теперь они сильнее нас практически во всём. Впрочем, такое деление на «они» и «мы» уже на грани фашизма. Или газетного популизма. Что хуже – сказать не берусь; вернёмся лучше к его святейшеству (капитализация опущена сознательно).

Казалось бы, какое ему дело до гнивающего Запада? Но такого рода европеизации подверглись и многие его единовѣрцы: даже Япония, чья модернизация имела преимущественно косметический характер, сейчас страна вполне европейская, по крайней мере, по части вышеназванных и выше подразумеваемых проблем.

В общем, цивилизация гибнет, и проповедями тут не поможешь.

* * * * *

Погорелова Е.

Парадокс нашего века

«У нас огромные дома, но мало в них родных;
всё больше возможностей, но времени не хватает.
Мы больше классифицируем, чем чувствуем;
у нас много знаний, но нет мудрости.
Всё больше специалистов, но задач ещё больше;
появление новых лекарств не улучшает здоровье.
Мы уже были на луне и вернулись,
Но к новому соседу всё некогда заглянуть.
Мы создали множество компьютеров,
чтобы иметь доступ к ранее невероятному количеству информации,
Но стали меньше общаться;
У нас всего много, а толку нет.
Это время, когда быстро поглощается, но по-прежнему медленно усваивается,
время большого человека и маленькой личности,
время невероятных выгод и поверхностных взаимоотношений.
Сейчас много снаружи и ничего внутри».

Парадокс нашего века

В обращении Далай-ламы освещены наиболее актуальные и одновременно многими не замечаемые проблемы современного общества. Казалось бы, новые технологии позволяют сделать жизнь человека лучше, избавить его от ненужных мелких проблем. Но не так всё просто: оказывается счастье человека не только в отсутствии жизненных препятствий.

Одна из самых важных составляющих полноценной жизни – общение. Современные технологии позволяют людям не терять связь друг с другом, даже если они находятся в самых удаленных точках земного шара. Но в результате оказывается, что человек всё равно остается погруженным в свои повседневные дела и даже не находит времени написать друзьям. Да и само понятие дружбы часто подменяется товариществом, сотрудничеством. Наверное, это происходит по двум причинам. Первая – иллюзия того, что взамен одного близкого человека всегда можно найти другого ещё лучше, пускай за тысячи километров. Кажется, что человек, с которым не связаны повседневные неурядицы, лучше понимает, потому что нет ссор. Но есть ли это настоящая дружба, которая выдерживает любые жизненные испытания? Чаще всего виртуальное знакомство может закончиться при первых же трудностях. Вторая причина неточного осознания понятия дружбы диктуется общественными ценностями: сейчас считается, что из всего нужно извлекать прибыль, что каждый сам за себя. Поэтому часто люди не ценят самое простое общение с близкими людьми. В результате современный человек не чувствует опоры в жизни и редко может быть счастливым.

От счастья человека зависит здоровье, поэтому никакие лекарства не могут вылечить болезни, образовавшиеся на нервной почве. Большинство людей же не связывают свое самочувствие с проблемами удовлетворенности жизнью и тем более – с настроением, которое может перерасти в серьезный стресс. Современное общество же накладывает на человека множество ограничений. Например, что нужно как можно больше времени посвящать работе, приобретению знаний, получению прибыли, а не взаимоотношениям с окружающими и с самим собой. Так и оказывается, что человек может себе позволить большой дом, но ему не с кем в нём жить.

В наше время есть много возможностей сделать свою жизнь счастливой, технологии позволяют не тратить время на многие рутинные дела, но самое главное – научиться пользоваться этими нововведениями, всё же не забывая о простом человеческом общении.

Задание перевести собственные эссе на английский язык вызвало у новоиспеченных «философов» панику – здесь обнаружилось слабое место данной формы работы. Искреннее желание поразмыслить над серьезными проблемами общественной жизни столкнулось с трудностями перевода (в прямом и

переносном смысле этого выражения). Однако произошло и осознание своих **реальных возможностей**, что повысило уровень усердия и прилежания к занятиям и обнаружилась **реальная потребность** углублять свои знания иностранного языка и тренировать навык их применения.